Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Sychon nie uwierzył Izraelowi, że chce (tylko) przejść przez jego obszar, stąd Sychon zebrał cały swój lud i rozłożyli się obozem w Jahaz, i walczył z Izraelem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sychon jednak nie uwierzył Izraelowi, że chce jedynie przejść przez jego ziemie. Przeciwnie, Sychon zebrał całe swoje wojsko i rozłożył się obozem w Jahas, chcąc zetrzeć się z Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Sichon nie dowierzał Izraelowi, że chce przejść przez jego granicę; przeciwnie, Sichon zebrał cały swój lud i rozbił obóz w Jahaza, i stoczył bitwę z Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie dowierzał Sehon Izraelowi, aby iść miał przez granicę jego; owszem zebrał Sehon wszystek lud swój, i położył się obozem w Jasa, i zwiódł bitwę z Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który też wzgardziwszy słowa Izraelowe, nie dopuścił mu przejść przez granice swoje, ale niezliczony lud zebrawszy, wyjachał przeciw jemu do Jassa i mocno odpór czynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże Sichon odmówił Izraelowi prawa przejścia przez swój kraj i w dodatku zebrał wojsko, rozłożył się obozem w Jahsa i zaczął walczyć z Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Sychon nie uwierzył Izraelowi, że chce tylko przejść przez jego obszar, przeciwnie, Sychon zebrał całe swoje wojsko i rozłożyli się obozem w Jahas, i wszczął wojnę z Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sichon jednak nie uwierzył Izraelowi, że chce tylko przejść przez jego ziemię. Zgromadził cały swój lud, rozbił obóz w Jahsa i walczył z Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Sichon nie uwierzył, że Izrael chce tylko przejść przez jego kraj. Zebrał więc Sichon całe swoje wojsko i rozbił obóz w Jahsa. Zaczął walczyć z Izraelem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Sichon odmówił Izraelowi zgody na przejście przez jego obszar. [A nawet] Sichon zebrał całe swe wojsko, które stanęło obozem w Jahca. I walczył z Izraelem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Sychon nie ufał Israelowi, by mu pozwolić przejść przez swoje granice. Zatem Sychon zgromadził cały swój lud, rozłożyli się obozem w Jahcah oraz wszczął bitwę z Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Sychon nie czuł się pewny w związku z przejściem Izraela przez jego terytorium i Sychon zebrał cały swój lud, i rozłożył się obozem w Jahacu, i ruszył do walki z Izraelem. |